

КОНТЕКСТУАЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

CONTEXTUAL USE OF OCCASIONAL TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH LITERARY TEXTS

**R. Plankina
Ju. Juzekaeva**

Summary: This article deals with individual author's transformations of phraseological units (PU) used in literary texts of modern English-speaking writers. In the result of the study the article allocates and describes the most common and frequently used types of phraseological transformations. The author notes the active use of phraseological modifications in the artistic language of a modern literature.

Keywords: usual phraseological unit; occasional phraseological unit; phraseological transformation; types of transformations; phraseological context.

Планкина Регина Маратовна

кандидат филологических наук, Казанский (Приволжский)
федеральный университет
regina_pl@mail.ru

Юзекаева Юлия Разилевна

Казанский (Приволжский) федеральный университет
jrjulia@mail.ru

Аннотация: В работе на материале англоязычных художественных произведений современных писателей рассматриваются случаи окказиональных преобразований фразеологических единиц (ФЕ). В результате исследования выявлены и охарактеризованы наиболее распространенные типы фразеологических трансформаций. Автор приходит к выводу, что писатели современности активно включают окказионально измененные фразеологизмы в художественный язык своих произведений.

Ключевые слова: узуальная фразеологическая единица; окказиональная фразеологическая единица; фразеологическая трансформация; типы фразеологических трансформаций; фразеологический контекст.

В речи или тексте художественного произведения фразеологическая единица (далее ФЕ) может быть использована нормативно, то есть в узуальной форме или не нормативно, то есть в окказиональной форме. Именно окказионально измененный вариант принято называть трансформацией ФЕ.

Многолетние исследования художественного языка литературных произведений помогают сделать вывод, что значительная часть ФЕ, использующихся в тексте, окказионально преобразована. Трансформация фразеологизма служит для создания уникальных художественных образов, ярких литературных портретов и повышения экспрессии всего контекста.

В лингвистике под трансформацией фразеологической единицы принято понимать неординарное и незафиксированное в словарях использование ФЕ с изменением формы или содержания. Преобразованный фразеологизм сливается и согласовывается с контекстом, оставаясь при этом узнаваемым для читателя по ключевым ядерным словам. ФЕ отличает фиксированный набор определенных слов, поэтому согласно Шанскому «любая модификация в составе фразеологизма осознается говорящим как новообразование, лежащее за пределами системы языка» [Шанский 1996]. Именно это помогает мастерам повышать экспрессию фразеологического сочетания и использовать его в контексте

художественной работы в стилистических целях.

Создание наиболее полной и точной классификации видов трансформаций ФЕ было главной темой исследований многих отечественных ученых, например А.М. Мелерович и В.М. Мокиенко, В.В. Бойченко, Т.С. Гусейновой, Е.Ф. Арсентьевой, В.В. Горлова и многих других. Тем не менее, изучив труды выше представленных авторов, можно сделать вывод, что все классификации составлены по разным принципам и ни одна из них не может считаться универсальной. На современном этапе развития фразеологии общепринятой классификации трансформированных фразеологизмов еще не разработано, что является свидетельством недостаточной изученности данного аспекта.

С опорой на классификацию отечественного фразеолога Е.Ф. Арсентьевой, мы выделили следующие типы трансформаций, к которым зачастую прибегают писатели в своих произведениях: вклинивание, замена и добавление компонента, фразеологический повтор, эллипсис, расширенная метафора и фразеологическое насыщение контекста [Арсентьева 2009]. Нами было выявлено, что к числу наиболее распространенных типов трансформаций ФЕ относятся замена компонента, эллипсис, расширенная метафора и вклинивание. Рассмотрим их применение на конкретных примерах из художественных текстов.

Замена одного или нескольких переменных компонентов ФЕ

Данный тип трансформации, называемый иначе субституция, является одним из самых частотных способов модификаций ФЕ. В романе Джона Ле Карре 'The Russia House' («Русский дом») находим такой пример: 'I'm afraid... he **was born with a gold card in the mouth**'. Трансформация достигается путем замены словосочетания *silver spoon* на *gold card* исходной ФЕ 'to be born with a silver spoon in one's mouth', что соответствует русской ФЕ «родиться в рубашке». В результате модификации, мы получили ФЕ приближенную к современным реалиям и звучащую на современный лад [Le Carre 1996].

Вклинивание

Вклинивание, или разорванное использование как прием трансформации ФЕ так же является довольно распространенным в художественных текстах. Следующий пример взят из романа Хелен Филдинг 'Bridget Jones's Diary' («Дневник Бриджит Джонс»). '...cooking to Michelin star standard becomes **as easy as making shepherd's pie**'. Здесь в узуальную ФЕ 'easy as pie'—легче легкого, плевое дело— вклинивается словосочетание *making shepherd's* (*shepherd's pie*— пастуший пирог, блюдо британской кухни). Это придает фразеологизму национальный колорит и нотку юмора [Fielding 2000].

Эллипсис, или сокращение компонентного состава ФЕ

Результатом данного типа трансформации является более выразительная ФЕ, сокращенные компоненты которой, тем не менее, легко восстановить при прочтении. В следующем примере эллипсису подвергнута пословица 'when in Rome do as Romans do'— в чужой монастырь со своим уставом не ходят/лезут: '...he would make a resolution to recover some of his previous skepticism, but until then he would **do as the Romans do**'. В предложении опу-

щена часть узуальной ФЕ *when in Rome*, что делает выражение более лаконичным [Hornby 2010].

Расширенная метафора

Расширенная метафора заслуженно может считаться самым сложным типом трансформации как для создания, так и для понимания читателем. Данная трансформация подразумевает использование дополнительных образов, подобразов, объединенных общностью связей с метафорическим образом ФЕ. В романе Сью Таунсенд 'The Queen and I' («Мы с королевой») читаем следующее: 'Well, she's not **over the moon**, but then she's not **under the moon** either, if you know what I mean. She's sort of just **on the moon**'. Здесь расширенная метафора создается путем оценивания уровня радости относительно луны, так как исходная ФЕ 'to be over the moon' имеет значение «быть на седьмом небе от счастья» или дословно «быть над луной». Таким образом, луна выступает в качестве своеобразного нейтрального показателя настроения [Townsend 2020].

В ходе проведенного исследования мы выяснили, что чаще всего зарубежные писатели в своих произведениях использовали приемы замены и вклинивания переменного компонента. Примеры первого типа трансформации составили 25%, второго—19%, что доказывает их эффективность в повышении образности. Немного реже писатели прибегали к расширенной метафоре и эллипсису, примеры указанных типов модификаций составили 9% и 11% от всех проанализированных.

Мы считаем, что основная цель, которую преследует писатель, используя окказионально преобразованные фразеологизмы, это эмоциональное воздействие на читателя. Трансформации способствуют более выразительному и красочному описанию черт персонажей или особенностей их речи. Модификации возвращают красочность и образность тривиальным фразеологизмам, выделяя их в тексте произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е.Ф. [и др.]. Контекстуальное использование фразеологических единиц: Коллективная монография. — Казань: Татарское республиканское издательство «Хэтер», 2009. — 168 с.
2. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. — СПб.: Специальная литература, 1996. — 192 с.
3. Fielding H. Bridget Jones's Diary. — USA: Delacorte Press, 1998. — P. 120.
4. Hornby Nick. About a Boy. — Penguin, 2014. — P. 307.
5. Le Carre J. The Russia house. — Hodder and Stoughton, 1996. — P. 384.
6. Townsend S. The Queen and I. — Penguin, 2020. — P. 267.

© Планкина Регина Маратовна (regina_pl@mail.ru), Юзекаева Юлия Разилевна (jrjulia@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»